

## TFM MUENTI 2023 (37)

**Alumna:** Carola Antonia Agosto Saurí

**Tutor:** Manuel Padilla Cruz

**Título:** Traducción del documental *El Apagón* del español caribeño al inglés norteamericano y su comparación con la subtitulación automatizada

**Presidente:** Manuel Padilla Cruz

**Vocal:** Joaquín Moreno Pedrosa

**Secretaria:** Elena Leal Abad

**Suplente:** Yolanda Morató Agrafojo

**Alumna:** Amaia Aristi Uranga

**Tutora:** Inmaculada Caro Rodríguez

**Título:** Análisis de los coloquialismos y los culturemas en la novela *Perfectas mandarinas* de Leire Eiguren Obieta del español y el euskera al inglés

**Presidente:** Joaquín Moreno Pedrosa

**Vocal:** Inmaculada Caro Rodríguez

**Secretario:** Carmelo Averno

**Suplente:** Vicente Haya Segovia

**Alumna:** Carla Blázquez Cordón

**Tutor:** Isidro Pliego Sánchez

**Título:** Análisis traductológico de diferentes traducciones al español de la poesía de Emily Dickinson

**Presidente:** Isidro Pliego Sánchez

**Vocal:** José Enrique García González

**Secretaria:** Yolanda Morató Agrafojo

**Suplente:** Inmaculada Caro Rodríguez

**Alumna:** Lylia Bouyala

**Tutora:** María Jesús Pacheco Caballero

**Título:** Análisis de las traducciones del español al francés de la novela *Pedro Páramo* de Juan Rulfo

**Presidenta:** María Jesús Pacheco Caballero

**Vocal:** Elena Carmona Yanes

**Secretario:** Enrique Sánchez Moreno

**Suplente:** Elena Leal Abad

**Alumna:** Carmen Corrales Pineda

**Tutora:** Marina Herrera Romero

**Título:** Traducción al alemán de elementos culturales en la serie *Aquí no hay quien viva*

**Presidenta:** Olga Hinojosa Picón

**Vocal:** Leopoldo Domínguez Macías

**Secretaria:** Marina Herrera Romero

**Suplente:** Miriam Palma Ceballos

**Alumna:** Kateryna Doletska

**Tutora:** María Auxiliadora Castillo Carballo

**Título:** La traducción de las actitudes culturales hacia los animales: un estudio comparativo de expresiones fraseológicas en español, inglés y ucraniano

**Presidente:** Juan Manuel García Platero

**Vocal:** María Auxiliadora Castillo Carballo

**Secretario:** Roberto Cuadros Muñoz

**Suplente:** Elena Leal Abad

**Alumna:** Anna Donegà

**Tutora: Dalila Colucci**

**Título:** Propuesta de traducción al italiano de algunos capítulos del libro de Elvira Lindo *Mejor Manolo* (2012) y relativo análisis metodológico

**Presidenta:** Leonarda Trapassi

**Vocal:** Dalila Colucci

**Secretario:** Carmelo Averna

**Suplente:** María del Rosario Martínez Navarro

**Alumna: Andrea Escobar Rojas**

**Tutora:** María del Rosario Martínez Navarro

**Título:** La traducción de los culturemas en el doblaje inglés–español latino de 10 capítulos de la sitcom *Kenan & Kel*

**Presidente:** José María Tejedor Cabrera

**Vocal:** María del Rosario Martínez Navarro

**Secretaria:** Elena Carmona Yanes

**Suplente:** Yolanda Morató Agrafojo

**Alumna: Yeneba Fernández Martínez**

**Tutora:** María Jesús Pacheco Caballero

**Título:** Estudio traductológico y traducción del francés al español de *La balade du Grand Macabre* de Michel de Ghelderode

**Presidenta:** María Jesús Pacheco Caballero

**Vocal:** Elena Carmona Yanes

**Secretario:** Enrique Sánchez Moreno

**Suplente:** Elena Leal Abad

**Alumno: Jorge Alexis Franco Ryzhikh**

**Tutor:** Manuel Padilla Cruz

**Título:** Análisis de la traducción del humor basado en juegos de palabras en los subtítulos al español en un corpus de la primera temporada de la serie *Bojack Horseman*

**Presidente:** Manuel Padilla Cruz

**Vocal:** Joaquín Moreno Pedrosa

**Secretario:** Vicente Haya Segovia

**Suplente:** José María Tejedor Cabrera

**Alumna: Lucía García de la Higuera**

**Tutora:** Antonella d'Angelis

**Título:** Diseño y creación de una base de datos terminológica en fitoterapia español-italiano/italiano-español

**Presidenta:** Antonella d'Angelis

**Vocal:** Dalila Colucci

**Secretario:** Carmelo Averna

**Suplente:** Leonarda Trapassi

**Alumna: Patricia García Pozo**

**Tutora:** Yolanda Morató Agrafojo

**Título:** Análisis y comparación de las propuestas de subtitulación y SPS de la serie animada para adultos *Helluva Boss*

**Presidente:** Isidro Pliego Sánchez

**Vocal:** José Enrique García González

**Secretaria:** Yolanda Morató Agrafojo

**Suplente:** Laura García Martín

**Alumna: Lucrezia Giordano**

**Tutor:** José Enrique García González

**Título:** Estudio descriptivo-comparativo de la película *True Grit* y su doblaje al español y al italiano

**Presidente:** José Enrique García González

**Vocal:** Dalila Colucci

**Secretaria:** Cristina Lastres López

**Suplente:** José María Tejedor Cabrera

**Alumno:** Juan Carlos Gómez Acevedo

**Tutor:** José Enrique García González

**Título:** Estudio descriptivo-comparativo de la película *Mean Girls* y su doblaje y subtitulado al español

**Presidente:** José Enrique García González

**Vocal:** Yolanda Morató Agrafojo

**Secretaria:** Cristina Lastres López

**Suplente:** Isidro Pliego Sánchez

**Alumna:** Apolline Adèle Fanny Justine Jean

**Tutora:** Elena Carmona Yanes

**Título:** La traducción didáctica, una herramienta de mediación lingüística en clase de FLE con alumnos hispanohablantes

**Presidenta:** María Jesús Pacheco Caballero

**Vocal:** Elena Carmona Yanes

**Secretario:** Enrique Sánchez Moreno

**Suplente:** Elena Leal Abad

**Alumna:** Paula María de la Sierra Jiménez Peña

**Tutora:** Miriam Palma Ceballos

**Título:** Propuesta de traducción parcial y análisis de la obra *Fräulein Else* de Arthur Schnitzler

**Presidenta:** Miriam Palma Ceballos

**Vocal:** Leonarda Trapassi

**Secretaria:** Olga Hinojosa Picón

**Suplente:** Leopoldo Domínguez Macías

**Alumno:** Alan Peter Johnson

**Tutor:** Isidro Pliego Sánchez

**Título:** Análisis de varios procedimientos técnicos implicados en la traducción al español de la variante anglo-jamaicana del inglés en una selección de obras poéticas de Linton Kwesi Johnson

**Presidente:** Isidro Pliego Sánchez

**Vocal:** Yolanda Morató Agrafojo

**Secretaria:** Inmaculada Caro Rodríguez

**Suplente:** José María Tejedor Cabrera

**Alumna:** Barbara Kerstens

**Tutora:** Yolanda Morató Agrafojo

**Título:** “Estamos más cerca de lo que creemos”: Un análisis de la transcreación de la noción de comunidad en una campaña publicitaria de Coca-Cola

**Presidenta:** Yolanda Morató Agrafojo

**Vocal:** María del Rosario Martínez Navarro

**Secretaria:** Laura García Martín

**Suplente:** Cristina Lastres López

**Alumno:** Jorge Listán Bernal

**Tutor:** Manuel Padilla Cruz

**Título:** Análisis pragmático de la traducción al español peninsular e iberoamericano de la descortesía intencionada en un corpus de *South Park*

**Presidente:** Manuel Padilla Cruz  
**Vocal:** Antonella d'Angelis  
**Secretaria:** Dalila Colucci  
**Suplente:** Yolanda Morató Agrafojo

**Alumno:** Nabil Lounzo

**Tutor:** Juan Manuel García Platero  
**Título:** Los diccionarios bilingües del español con el árabe en su historia y su valor en la traducción  
**Presidente:** Juan Manuel García Platero  
**Vocal:** María Auxiliadora Castillo Carballo  
**Secretario:** Roberto Cuadros Muñoz  
**Suplente:** Elena Leal Abad

**Alumna:** María Mascarell García

**Tutor:** Miguel Ángel Cuevas Gómez  
**Título:** “*Ver, única*”: propuesta de traducción italiano>español de una selección de *capitoli* de Veronica Franco y revisión de traducciones ya existentes  
**Presidente:** Miguel Ángel Cuevas Gómez  
**Vocal:** Leonarda Trapassi  
**Secretaria:** Dalila Colucci  
**Suplente:** Carmelo Averna

**Alumna:** Claudia Mascuñano Bielsa

**Tutor:** Isidro Pliego Sánchez  
**Título:** Estudio traductológico y traducción literaria inglés-español de la novela *Sag Harbor* de Colson Whitehead  
**Presidente:** Isidro Pliego Sánchez  
**Vocal:** José María Tejedor Cabrera  
**Secretaria:** Cristina Lastres López  
**Suplente:** Yolanda Morató Agrafojo

**Alumna:** Risa Masujima

**Tutora:** Olga Hinojosa Picón  
**Título:** El Mundial de fútbol de 2022 en la prensa alemana. Un análisis contrastivo a través de la traducción de textos periodísticos alemán-español  
**Presidente:** Olga Hinojosa Picón  
**Vocal:** Marina Herrera Romero  
**Secretario:** Leopoldo Domínguez Macías  
**Suplente:** María del Rosario Martínez Navarro

**Alumna:** Marta Medina Donoso

**Tutora:** Inmaculada Caro Rodríguez  
**Título:** Análisis del registro de un personaje de la novela *Bring Me Back* de B. A. Paris en su traducción del inglés al español  
**Presidente:** Gonzalo Miranda Márquez  
**Vocal:** Vicente Haya Segovia  
**Secretaria:** Inmaculada Caro Rodríguez  
**Suplente:** Marina Herrera Romero

**Alumna:** Sara Mentasti

**Tutor:** José María Tejedor Cabrera  
**Título:** Análisis y propuesta de mejora del guion adaptado *The Imitation Game* del libro *Alan Turing: The Enigma* de Andrew Hodge  
**Presidente:** José María Tejedor Cabrera

**Vocal:** Yolanda Morató Agrafojo  
**Secretaria:** Inmaculada Caro Rodríguez  
**Suplente:** José Enrique García González

**Alumna: Justine Monnier**

**Tutora:** María Jesús Pacheco Caballero  
**Título:** La recepción y la interpretación de las traducciones al francés de la obra de Federico García Lorca  
**Presidenta:** María Jesús Pacheco Caballero  
**Vocal:** Elena Carmona Yanes  
**Secretario:** Enrique Sánchez Moreno  
**Suplente:** Elena Leal Abad

**Alumna: Erika Nizzoli**

**Tutora:** Dalila Colucci  
**Título:** *Cinco Historias de España*: traducción al italiano y análisis  
**Presidenta:** Leonarda Trapassi  
**Vocal:** Antonella d'Angelis  
**Secretaria:** Dalila Colucci  
**Suplente:** Miguel Ángel Cuevas Gómez

**Alumna: Josefina Novo Muñoz**

**Tutor:** José María Tejedor Cabrera  
**Título:** Análisis y traducción de *Fantastically Great Women Who Made History* de Kate Pankhurst  
**Presidente:** Isidro Pliego Sánchez  
**Vocal:** José María Tejedor Cabrera  
**Secretario:** José Enrique García González  
**Suplente:** Inmaculada Caro Rodríguez

**Alumna: Paula Parrado Guerrero**

**Tutor:** José Enrique García González  
**Título:** *The Gifts of the Body* de Rebecca Brown: análisis y traducción parcial (inglés-español)  
**Presidente:** Isidro Pliego Sánchez  
**Vocal:** José María Tejedor Cabrera  
**Secretario:** José Enrique García González  
**Suplente:** Inmaculada Caro Rodríguez

**Alumna: Dailén Ribera Guzmán**

**Tutora:** Cristina Lastres López  
Traducción inglés-español y comentario traductológico de dos cuentos infantiles sobre autismo: *The Boy with Big, Big Feelings*, de Britney Winn Lee, y *All my Stripes: A Story for Children with Autism* de Shaina Rudolph y Danielle Royer  
**Presidente:** Manuel Padilla Cruz  
**Vocal:** Inmaculada Caro Rodríguez  
**Secretaria:** Cristina Lastres López  
**Suplente:** José Enrique García González

**Alumno: Juan Bosco Rodríguez Mateos**

**Tutora:** María del Rosario Martínez Navarro  
**Título:** Edición crítica y traducción al español de *The Empress of Morocco* (1673), del dramaturgo inglés Elkanah Settle  
**Presidenta:** Antonella d'Angelis  
**Vocal:** Yolanda Morató Agrafojo  
**Secretaria:** María del Rosario Martínez Navarro

**Suplente:** José María Tejedor Cabrera

**Alumna:** Alicia Sánchez de Iburgüen Ojeda

**Tutora:** Cristina Lastres López

**Título:** Traducción asistida por corpus inglés-español y comentario traductológico de *When you're ready, This is How you Heal*, de Brianna Wiest

**Presidente:** Manuel Padilla Cruz

**Vocal:** Inmaculada Caro Rodríguez

**Secretaria:** Cristina Lastres López

**Suplente:** Isidro Pliego Sánchez

**Alumno:** Maximilian Johannes Schmidt

**Tutor:** José María Tejedor Cabrera

**Título:** Estudio comparativo de los procedimientos técnicos en la traducción de los culturemas en *El Reino de Este Mundo* al inglés y al alemán y una propuesta de mejora

**Presidente:** Isidro Pliego Sánchez

**Vocal:** José María Tejedor Cabrera

**Secretaria:** María del Rosario Martínez Navarro

**Suplente:** Yolanda Morató Agrafojo

**Alumna:** Caterina Siciliano

**Tutora:** Dalila Colucci

**Título:** Propuesta de traducción al italiano y análisis metodológico de la colección de poesías *La edad ligera* de Marta Jiménez Serrano

**Presidente:** Miguel Ángel Cuevas Gómez

**Vocal:** Leonarda Trapassi

**Secretaria:** Dalila Colucci

**Suplente:** Antonella d'Angelis

**Alumna:** Lina María Solís de los Ríos

**Tutora:** Inmaculada Caro Rodríguez

**Título:** Análisis comparativo de dos adaptaciones cinematográficas de *Pinocchio*: versiones de Walt Disney (1940) y Guillermo del Toro (2022)

**Presidente:** Gonzalo Miranda Márquez

**Vocal:** Vicente Haya Segovia

**Secretaria:** Inmaculada Caro Rodríguez

**Suplente:** Joaquín Moreno Pedrosa

**Alumna:** Helene Sudac

**Tutora:** Yolanda Morató Agrafojo

**Título:** *A woman on the moon*: propuesta editorial, traducción de capítulos y análisis de *Una antropóloga en la luna*, de Noemí Villaverde Maza Pliego

**Presidente:** José María Tejedor Cabrera

**Vocal:** Yolanda Morató Agrafojo

**Secretaria:** Inmaculada Caro Rodríguez

**Suplente:** Laura García Martín

**Alumna:** Alba Vizcarro Navarro

**Tutora:** Marina González Sanz (sustituta)

**Título:** Análisis polifónico del discurso humorístico de Bo Burnham y propuesta de mejora de la traducción para subtítulo existente (EN>ES)

**Presidente:** Juan Manuel García Platero

**Vocal:** Elena Leal Abad

**Secretaria:** Marina González Sanz (sustituta)

**Suplente:** Roberto Cuadros Muñoz